

«Нос» в языковом сознании русских и англичан

Боголепова Светлана Викторовна, ассистент, кафедра иностранных языков естественных факультетов, Московский педагогический государственный университет, Москва, Россия.

Электронный адрес: *bogolepovasv@mail.ru*

Аннотация: В статье представлен психолингвистический анализ соматизма «нос», осуществлена попытка выявить образы, с которыми данная часть тела ассоциируется в языковом сознании носителей русского и английского языков. С этой целью привлекается обширный материал: национальные корпуса, корпус чатов, результаты ассоциативного эксперимента. Описывается методология анализа и его качественные и количественные результаты.

Ключевые слова: *языковое сознание, национально-культурная специфика, корпус, ассоциативный эксперимент, соматизм.*

“Nose” in Russian and English Linguistic Consciousness

Author: Bogolepova Svetlana Victorovna, post-graduate student, the Department of English Philology, Moscow Regional State University; assistant teacher, the Department of Teaching Foreign Languages to Science students, Moscow State Pedagogical University, Moscow, Russia.

Электронный адрес: bogolepovasv@mail.ru

Abstract: This article represents an attempt to analyze the somatism (nomination of the bodypart) “nose” from the psycholinguistic point of view. It aims to reveal the mental images Russian and English speakers associate with the word “nose”. For this purpose, a wide range of linguistic sources such as language corpora and the results of an associative experiment have been studied. The methods of the analysis are described, its qualitative and quantitative results are presented.

Key words: *linguistic consciousness, cultural characteristics, corpus, associative experiment, somatism.*

Одним из центральных понятий современной психолингвистики становится понятие *языкового сознания*

, а одним из центральных вопросов, ею решаемых, – его национально-культурная специфика. Под языковым сознанием понимается «совокупность образов сознания, формируемых и овнешняемых при помощи языковых средств – слов, свободных и устойчивых словосочетаний, предложений, текстов и ассоциативных полей» [1, с.36]. Национально-культурная специфика языкового сознания проявляется, прежде всего, в лексике, и может быть выявлена экспериментальными способами.

В качестве материала исследования были выбраны соматизмы – номинации частей человеческого тела [2, с.123], потому что «названия частей человеческого тела, помимо наименования, являются носителями значимых для культуры смыслов, выступая в роли знаков «языка» культуры и образуя ее соматический код» [3, с.20].

Целью исследования является выявление особенностей языкового сознания носителей русского и английского языков в области, связанной с человеческим телом. В данной статье приводятся результаты анализа лексического материала, являющего собой

определениями и ассоциациями к соматизму *нос*.

Источниками данных явились:

- 1) Национальный корпус русского языка (НКРЯ);
- 2) Британский национальный корпус (BNC);
- 3) корпус англоязычных чатов;
- 4) результаты цепного ассоциативного эксперимента.

Было решено воспользоваться разнообразными источниками данных, потому что анализ данных ассоциативного эксперимента и «совокупности текстов различных сфер, стилей и жанров национального языка дает возможность выявить некоторые фрагменты общественного языкового сознания, общественного (социально значимого) лексикона» [4, с. 98].

Процедура анализа была следующей: 1) методом сплошной выборки из источников 1-3 выписывались определения к слову *нос*, в случае цепного ассоциативного эксперимента определения приводились респондентами в качестве реакций; 2) определения классифицировались (10 категорий); 3) изучался качественный и количественный состав получившихся категорий в пределах каждого языка; 4) выделялись категории, в которые вошло наибольшее количество определений; 5) результаты сравнивались для разных языков и различных источников материала.

Проанализируем, как соматизм *нос* описывается в англоязычном и русскоязычном национальных корпусах. Как видно из таблицы 1, заметно отличается объем данных по категориям **форма и конструктивные особенности** и

физическое состояние

, в пределах остальных категорий процентные доли определений тесно коррелирует.

Таблица 1

Доля категорий в корпусных источниках (в %)

НКРЯ, %

ВНС, %

1

цвет

4,2

5,9

2

размер

22,3

18,4

3

форма и конструктивные особенности

50,1

36,9

4

свойства поверхности

2,8

2,5

5

физическое состояние

10,2

23,8

6

отражение сиюминутных состояний

0,3

-

7

отражение черт, присущих человеку

3,5

3

8

эмоционально-

эстетическая оценка

6,3

8,9

9

действие

0,3

0,6

Всего

100

100

При описании *носа* русскоговорящий отмечает, прежде всего, его **форму** (более 50% общего числа определений), причем, для этих целей используется интересная и богатая лексика (*еврейская перчатка, башмаком, утиный, буратиний, как лезвие ножа, шишкой, брюквой и др.*)

. Самыми популярными в корпусах при описании формы носа были определения *прямой 18, с горбинкой 11 (горбом, с горбом, горбатый 5), вздернутый 13* (ср. англ.

straight

13,

slightly

hooked

5

). Форма носа может отражать национальную принадлежность человека (*еврейский, русский, жидовский, армянский, римский 2, греческий 2*

). Также проводится аналогия с формой клюва у птиц:

утиный, птичий, коршунячий

(ср. англ.

hawklike

,

aquiline

,

beaky

). Для англоязычного массива данных это тоже самая большая категория (37,8%). Кроме упомянутых выше, в этой категории находятся такие определения как

narrow

,

flat

,

concave

,
jutting
,
upturned
,
blunt
2,
snail
-
like
,
warty
,
pocked
,
badly
-
set
,
jutting
,
fleshy
,
crooked
,
retrouss
é,
rounded
и др.

Для обоих языков важным оказался и **размер** носа (русский – 21,4% всех определений, английский – 18,9%). Авторы чаще описывают нос как длинный и большой (рус. *крупный* 6, *крупноватый*, *большой* 6, *гигантский*, *увесистый*, *мощный*, *огромный*

;
длинный 25, *слишком удлиненный*, *длиннющий*, *длинноватый* 5

; англ.

long
12;
big
5,
large
4,
outsized

,

huge

3,

distinguished

,

enormous

), чем маленький (рус.

короткий 5, маленький 5, небольшой 3

; англ.

small

,

little

3

).

Английские авторы делают акцент на **физическом состоянии** носа (*runny*, *sneezing*, *blocked*

;

broken

,

bloody

,

swollen

,

bruised

и др.

– 23,8% от общего числа определений). Из русскоязычного корпуса в эту категорию попали определения:

разбитый, обмороженный, заложенный, чуткий, опухший, простуженный и др

. (9,9%).

Нос может показывать, какие **качества присущи человеку** (рус. *задранный, любопытный 4, задорный, гордый, капризный, истерический, доброжелательный*

; англ.

snotty

2,

imperious

,

disdainful

,

rakish

), а также отражать

состояние

владельца (

унылый)

. Носу можно дать

эстетическую оценку

, положительную (рус.

правильный, очаровательный, породистый 2, симпатичный, красивый, аккуратный;

англ.

admirable

,

fantastic

,

exquisite

,

beautiful

,

dear

,

pretty

4,

nice

,

aristocratic

,

elegant

), отрицательную (

хищный 2, ужасный, уродливый, неправильный, неприятный

), нейтральную (

обыкновенный;

average

).

Если обратиться к данным цепного ассоциативного эксперимента, можно заметить, что основное, на что обращают внимание русскоязычные респонденты при описании носа, это его **форма**. Здесь мы видим большое количество разнообразных эпитетов: *широкий, курносый, картошкой, орлиный, пуговкой, римский* и др. Видимо, русскоязычный человек в своем опыте встречается с большим разнообразием форм

носа

.

Размер *носа* русскоязычные респонденты указывают тоже довольно часто, причем чаще большой (*длинный 10, большой, крупный*), чем маленький (*маленький 3,*

короткий

).

Интересно отметить, что носители английского языка, беседующие в чатах, отдавая должное **размеру носа**, говорят о нем чаще как о маленьком (*little 6*), *button 7*, *buttonish*), чем о большом

(
big
6,
large
3)

. Вероятно, для англоязычного человека важно отметить эстетическую привлекательность описываемого, отражаемую во внешних его признаках, для русскоязычного же – подчеркнуть во внешности что-то необычное, особенное, не являющееся нормой.

Англоязычные собеседники считают важным отметить **физическое состояние носа**, причем это, в основном, механические повреждения (

broken
,
bleeding
,
shattered
)

, а также здоровье органа (

sensitive
,
clogged
,
stuffed
-
up
,
itchy
)
.

Если мы посмотрим на результаты сравнительного анализа, отраженные в табл. 2, мы видим, что все источники выделяют **форму, размер и физическое состояние носа**, корпус чатов также акцентирует **цвет**

. Русскоязычные источники делают больший акцент на

форме

, англоязычные – на

физическом состоянии

. Для данного органа важны внешние характеристики, ведь он находится на открытой части тела – лице, и характеристики эти влияют на эстетическое восприятие лица в целом.

Таблица 2

Распределение категорий по «значимости» (по уменьшению наполненности) по результатам для разных источников

Русский язык

Английский язык

Национальный фонд русского языка

форма и конструктивные особенности

размер

физическое состояние

Британский национальный корпус

форма и конструктивные особенности

физическое состояние

размер

цепной ассоциативный эксперимент

форма и конструктивные особенности

цвет

размер

физическое состояние

корпус чатов

размер

физическое состояние

форма и конструктивные особенности

цвет

Таким образом, с точки зрения как русского, так и английского языкового сознания, главными характеристиками *носа* являются **форма** и **размер**. В связи с этим вспоминается утверждение Д.Б. Гудкова о «нелиричности» данной части тела [3, с.59], восприятию его только как реального объекта, без каких либо виртуальных характеристик. М.Ю. Нестерова, исследовавшая концептосферу *human face*, также отмечала отсутствие образного слоя в структуре концепта *nose* [5, с.20]. Носители английского языка акцентируют и **физическое состояние** носа как важного органа дыхания и обоняния.

Список литературы:

- 1) Тарасов Е.Ф. Языковое сознание // Вопросы психолингвистики. – М.: Ин-т языкознания РАН, 2004. – № 2. – С . 34–47.
- 2) Занковец А.А. Лексическая полисемия и фразеологическая активность слова: закономерности взаимовлияния (на примере ЛСГ «соматизмы» русского и белорусского языков) // Славянские языки: системно-описательный и социокультурный аспекты исследования: материалы междунар. науч.-метод. конф. – Брест: Изд-во БрГУ, 2008. – с. 123–125 [Электронный ресурс]. Систем. требования: Adobe Acrobat Reader. – URL: <http://www.bsu.by/Cache/pdf/218213.pdf> (дата обращения: 09.11.2011).
- 3) Гудков Д.Б. Нос в телесном коде культуры // Лакуны в языке и речи: сб. науч. тр. – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2003. – С. 50–61.
- 4) Мартинович Г.А. *Опыт комплексного исследования данных ассоциативного эксперимента* // Вопросы психологии. – М., РАН: 1993. – № 2. – С. 93–99.
- 5) Нестерова М.В. Вербализация концептосферы HUMAN FACE в американской языковой картине мира: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Владивосток: Дальневосточный гос. ун-т, 2007. – 29 с.